

Семинар

«Перевод сериалов и фильмов»

ИЖЛТ

Время и место

- . Понедельник, четверг с 19:00
- . Красный зал
- . Потребуется: флешка, бумага, ручка/ноут

Структура семинара

- 8 занятий - тематические
- 11 занятий - практика (жарны)
- 1 занятие - презентация личных проектов

Структура занятия

- Озвучивание доделанного ДЗ прошлого урока
- Проверка нового ДЗ
- Доп.задания
- Новая тема

Аудиовизуального и художественно перевода

Сходство

- A. Художественность
- B. Потеря некоторых смыслов
- C. *Deadline*

Отличия

- D. Разговорный стиль. Прямая речь
- E. Хронометраж
- F. Удобство произнесения и благозвучность (стыки слов)

Виды аудиовизуального перевода

- . 1. Субтитры
- . 2. Закадр
- . 3. Дубляж

Термины

- . Транскрипт (не верить транскрипту)
- . Укладка (укладка под за кадр, укладка под смыкание, укладка под липсинк)
- . Таймкод, точка входа
- . Стоп-слова (мат, оскорбление на любой почве)

00:04:26	Фулд	Всё продумано. Я поясню: / наличные не нужны. // (00:04:34) Всё дело в репутации.
00:04:36	Каллан	(шепчет) Баффет, Баффет.
00:04:39	Фулд	Мы подумываем обратиться к Уоррену Баффету.
00:04:41	Полсон	Отлично.
00:04:44	Фулд	Вы же с Баффетом приятели. / Не мог бы ты позвонить ему? / И сказать, что «Леман» не сломить.
00:04:51	Полсон	Как министр финансов я не могу поддерживать конкретные инвестиции.
00:04:57	титр	Эрин Каллан, финансовый директор «Леман Бразерс»
00:04:59	Фулд	Хэнк. Ты <u>хочешь</u> , чтобы я достал инвестиции?
00:05:02	титр	Суббота, 24 мая 2008 года
00:05:03	Уилкинсон	«Леман бразерс» куда больше, чем «Беар Стернс».

Закадр

Длина русской фразы должна соответствовать длине английской (или быть чуть короче).

Следует учитывать ритм и темп диалога

Лучше указать больше таймкодов, чем меньше. Они обязательно должны стоять после пауз (обозначаются «/» и «//»), в конце фраз и в случае, если речь ускоряется/замедляется.

Ставьте ударения в омофонах, личных именах и топонимах, логические ударения во фразе.

Фамилии актёров и названия фильмов проверять на kinopoisk.ru

Названия произведений - по каноническим переводам

Титры и надписи даются отдельной строкой. Пометка (титр или ндп)

После окончания работы прочтите текст вслух и уложите по времени.

КОНТАКТЫ

. *VK.com/translators_club3*

. *olga_dmitrieva@yandex.ru*